

एम. ए. हिंदी, हिंदी एवं अन्य भारतीय भाषा विभाग

जम्मू केंद्रीय विश्वविद्यालय, सांबा

सत्रांत परीक्षा, प्रथम सेमेस्टर (पहला सत्र), 2016

विषय कोड सं. PGHND1F002T : अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग

समय : 3 घण्टे

खण्ड : क

अंक : 100

10 × 1.5 = 15

सभी प्रश्न करना अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न. 1 'सभी तरह का अनुवाद कार्य आलोचनात्मक व्याख्या है?' किसने कहा है—

(क) पीटर न्यु मार्क (ख) हैल्ली डे (ग) फिनले (घ) जेम्स हॉमज

प्रश्न. 2 'एक भाषा से दूसरी भाषा में पाठ की प्रस्तुति अनुवाद है' किसने कहा है—

(क) मैलिनोवस्की (ख) फिनले (ग) ए. एच. स्मिथ (घ) निडा एवं टेबर

प्रश्न. 3 जब मूल पाठ में दिए सभी सूचना तत्व अनुदित पाठ में आ जाते हैं तो उसे क्या कहते हैं—

(क) शब्दशः अनुवाद (ख) मूलनिष्ठ अनुवाद (ग) भावानुवाद (घ) छाया अनुवाद

प्रश्न. 4 अनुवाद में छोड़ो मत जोड़ो मत किसका कथन है—

(क) निडा (ख) फिनले (ग) भोलानाथ तिवारी (घ) ए. एच. स्मिथ

प्रश्न. 5 जो अनुवाद मूलपाठ की ही भाषा में किसी अन्य शैली में किया जाए, उसे क्या कहते हैं—

(क) गद्यानुवाद (ख) अतःभाषिक अनुवाद (ग) शब्दानुवाद (घ) कथानुवाद

प्रश्न. 6 फूल मत तोड़ो का अंग्रेजी में अनुवाद है—

(क) Don't pluck flower (ख) Plucking of flower is prohinlited

(ग) Don't break flower (घ) Beware of plucking of flower

प्रश्न. 7 'पांच सर्वोत्तम लेख' का अंग्रेजी अनुवाद है—

(क) The best five articles (ख) Five best articles (ग) Best five articles (घ) Five of best articles

प्रश्न. 8 To rain cats and dogs का हिंदी अनुवाद है—

(क) मूसलाधार बरसना (ख) बिल्लियों-कुत्तों जैसा बरसना (ग) रूक-रूक के बरसना (घ) तेजी से बरसना

प्रश्न. 9 Ability का हिंदी में पारिभाषिक शब्द है—

प्रश्न. स्रोत भाषा से लक्ष्य भाषा में अर्थान्तरण की प्रक्रिया समझाइए।

अथवा

प्रश्न. पद्यानुवाद की समस्याओं पर टिप्पणी लिखिए।

इकाई-चार

प्रश्न. अनुवाद के दौरान जो अर्थ नष्ट होता है, उसकी प्रक्रिया बहुत कुछ घटती-बढ़ती रहती है। कभी ज्यादा अर्थ हो जाता है कभी कम अनुदित हो जाता है। उपर्युक्त पंक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

अथवा

प्रश्न. निम्नलिखित पंक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

(क) *Department of Energy and Technology.* (ख) *Department of business and Financial studies.*

(ग) *Extraordinary leave for faculty members* (घ) *Recommended and forwarded*

इकाई-पांच

प्रश्न. निम्नलिखित को रोमन लिपि में लिखिए।

जब विद्वान अनुवाद संबंधी विभिन्न परिभाषाओं को प्रतिपादित करते हैं तो इसका तात्पर्य यह कदापि नहीं है कि एक की दी गई परिभाषा दूसरे से कमजोर है या अपूर्ण है।

अथवा

प्रश्न. निम्नलिखित को देवनागरी लिपि में लिखिए।

(क) Department of civil environmental engineering (ख) Department of atmospheric and planetary sciences (ग) Department of computer and information technology (घ) submitted for direction

खण्ड : ग

3 × 15 = 45

निम्नलिखित में से कोई तीन प्रश्न करना अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्रश्न. 1 अनुवाद के क्षेत्र और सीमाएं पर अपना विचार दीजिए।

प्रश्न. 2 स्रोत भाषा के पाठ का विश्लेषण एवं उसके अर्थ ग्रहण की प्रक्रिया पर चर्चा कीजिए।

प्रश्न. 3 अनुवाद के विभिन्न चरणों पर सारगर्भित विचार कीजिए।

प्रश्न. 4 साहित्यिक अनुवाद के विधागत रूप क्या हैं और उन रूपों के अनुवाद के दौरान आने वाली समस्याओं पर विचार कीजिए।

प्रश्न. 5 वाक्य पदबंध के स्वरूपगत प्रकारों को उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।